

新世纪高等学校法语专业本科生系列教材

总主编 曹德明

# 法国文学导读

—— 从中世纪到20世纪

教育部高等学校外语专业面向21世纪课程体系和教学内容改革课题

主编 徐真华

 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

2011年11月11日

# 法国文学导读

（第二版）

上海外语教育出版社

新世纪高等学校法语专业本科生系列教材

总主编 曹德明

# 法国文学导读

—— 从中世纪到20世纪

教育部高等学校外语专业面向21世纪课程体系和教学内容改革课题

主 编 徐真华

副主编 陈穗湘

编 者 徐真华 陈穗湘 麦梅娟 杨令飞

 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

**图书在版编目(CIP)数据**

法国文学导读：从中世纪到 20 世纪/徐真华主编.

—上海：上海外语教育出版社，2006

(新世纪高等学校法语专业本科生系列教材/曹德明总主编)

ISBN 7-5446-0048-3

I. 法… II. 徐… III. 文学史-法国-高等学校-教材 IV. I565.09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 025695 号

**出版发行：上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编：200083

电 话：021-65425300 (总机)

电子邮箱：bookinfo@slep.com.cn

网 址：<http://www.slep.com.cn> <http://www.slep.com>

责任编辑：高云松

---

印 刷：昆山市亭林彩印厂

经 销：新华书店上海发行所

开 本：787×1092 1/16 印张 25.5 字数 646 千字

版 次：2006 年 8 月第 1 版 2006 年 8 月第 1 次印刷

印 数：3 000 册

---

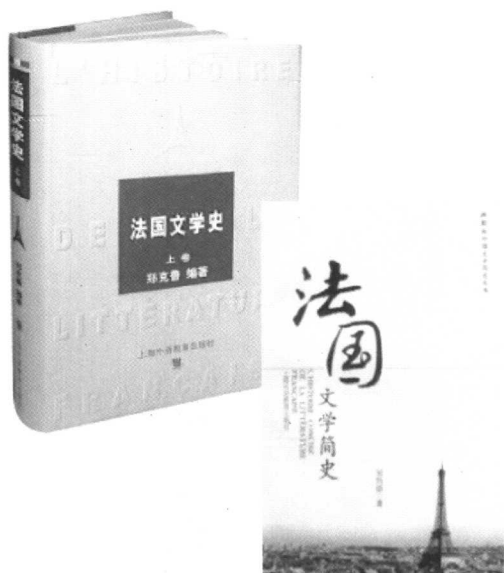
书 号：ISBN 7-5446-0048-3 / I · 0003

定 价：33.00 元

本版图书如有印装质量问题，可向本社调换

## 外教社法国文学专著

- 《法国文学史》 郑克鲁
- 《法国文学简史》 吴岳添
- 《法国诗歌史》 郑克鲁
- 《法国小说史》 郑克鲁
- 《纪德研究》 朱 静



## 外教社法语分级注释读物(附CD)

### 快乐阅读新概念

精彩的故事：汇经典与现代  
生动的语言：融优雅与实用  
丰富的练习：兼学习与娱乐  
优美的录音：集听力与欣赏

- 《卢浮宫中的木乃伊》
- 《黑郁金香》
- 《两年的假期》
- 《兰斯洛》
- 《佐罗》
- 《谁跟踪了塞西尔》
- 《品牌》
- 《影剧业的秘密》
- 《三个火枪手》
- 《悲惨世界》
- 《黄房间的秘密》



更多法语新书, 请登录 [www.sfllep.com.cn](http://www.sfllep.com.cn)  
或致电021-55391906(邮购)查询

新世纪高等学校法语专业本科生系列教材编委会

**总主编：**

曹德明

**编委：（以姓氏笔画为序）**

王文融 北京大学

王海燕 北京语言大学

方仁杰 大连外国语学院

户思社 西安外国语学院

冯百才 北京第二外国语学院

冯寿农 厦门大学

许 钧 南京大学

杜青钢 武汉大学

杨令飞 中山大学

李克勇 四川外国语学院

肖云上 上海外国语大学

何慧敏 华东师范大学

钱培鑫 上海外国语大学

徐真华 广东外语外贸大学

唐杏英 北京外国语大学

褚孝泉 复旦大学



# 总序

---

时光荏苒,岁月匆匆,新中国高校法语专业本科教学从1949年成立解放军外国语学院开设法语专业算起,已经近一个甲子的时间了;如果追溯到1898年北京大学成立之初便开设法语专业,可以说已有一百多年历史了。

中国法语百年起起伏伏,几经周折,在经历了文革十年之后,迎来了迅猛发展的春天,作为其显著标志之一的,便是法语教材的编写出版:20世纪80年代上海外国语学院和北京外国语学院先后编写出版了《法语》,各6册,形成了南北呼应之势;1992年北京外国语大学推出的新版《法语》,从编写理念和时代特征上,均有新的进步。

当时代进入21世纪,在中国法语教学期待更大发展的今天,我们突然发现,上述三种教材依然是中国法语教学的主干教材;我们突然意识到,编写一套新理念的系列教材成为新世纪的迫切需要。在这样的当口,上海外语教育出版社罗致了我国法语界的精英力量编写“新世纪高等学校法语专业本科生系列教材”,这是上海外语教育出版社的英明之举,是我国法语界的一件盛事。

凡是预则立。上海外语教育出版社在长期、详细的市场调研和多方协商的基础上,邀请我国各高校法语专业负责人、第一线的教师和资深教授于2003年金秋十月汇聚申城,集思广益,为教材的编写出谋划策,并充分讨论了这套教材的编写原则和指导思想。

奉献给广大法语专业学习者的这套教材,我们希望能在以下几方面有所突破。

前瞻性与创新性。从开始构思到投入使用,教材的编写都有一个周期,这个周期短则三五年,长则近十年。这种周期性给教材编写设置了一个陷阱:用现有教学经验推测未来教学实际。因而,我们在制定编写原则和指导思想时,考虑最多的是,未来的法语教材是什么样子,未来的法语学习有什么规律?我们希望通过所有参与学校和专家的共同努力,在新教材的编写理念上符合并引领中国法语教学规律,在内容结构充分体现时代特征,在表现方式上尽可能采用多媒体手段,给法语教学者和学习者一个全新的、活力无限的新体验。

## 2 法国文学导读——从中世纪到 20 世纪

代表性与权威性。教材是“少数人编写,多数人使用”,因而,不可能每一所开设法语专业的高校、每一位从事法语教学的教师都参与到具体的教材编写中来。为此,在广泛征求意见的基础上,我们聘请了来自 15 所高校的 17 位法语界知名专家组成了系列教材编写委员会,他们在各自领域颇有建树,不少是高等学校外语专业教学指导委员会法语组成员。教材作者均由编写委员会在仔细审阅样稿后商定,有的是从数名候选人中遴选,总体上代表了我国法语教学的发展方向和水平。

系统性与呼应性。本系列教材分为核心教材(《综合教程》)、主干教材(阅读、听说、写作、翻译、语法等教程)和特色教材(概况、文化、文学、语言学等教程)三大类 20 余种,几乎涵盖了当前我国高校法语专业开设的全部课程,涉及语言知识与技能、语言与文学、语言与文化、人文科学、测试与教学法等领域。而且,整个系列教材之间相互协调和呼应,形成了以《综合教程》为核心的有机整体。

我们相信,外教社该套教材的编写和出版,一定能更好地满足 21 世纪法语人才的培养需要,一定能够成为中国法语教学新发展的有力跳板。

曹德明

上海外国语大学校长



## 独立鲜活的文学品格

《法国文学导读——从中世纪到20世纪》前言

---

**高**校外语专业的外国文学教学失宠于以市场为导向的经济社会经年，“文学无用”论一度使长期从事外国文学教学与研究的老师们成为“落伍者”。好在大学毕竟是人类世代守望的精神家园，文学作为人类精神生活的重要源泉具有市场法则无法企及的超越性，人类不能只为市场而活着。

外国文学作为一门必修课在继续。当然，也不是没有问题，不少学生反映外国文学名著选读篇幅太长，内容太深，理解太难，费时不少，收获不大。为此，一些外语教学专家对外语专业的学生该不该读外国文学名著，该读哪些名著，怎么读等问题进行了有益的讨论。

首先是该不该读？部分学生认为：自己将来一不从教，二不著译，外国文学知识无助于以后择业。此言大谬。把上大学视为谋生的手段，高等教育的作用就有异化为仕途工具的危险，这种认识是十分狭窄的。随着高等教育大众化，接受高等教育正在成为人生不可或缺的阶段和内容，它是生命的必须，是人生发展的必然。因为文学教学，包括外国文学教学，不仅可以帮助学生感受语言文字的魅力，提高形象思维能力和审美情趣，而且还能提高学生的文学修养，增强他们的人文素质。这是其它任何学科、专业所不能替代的。

其次是读什么？从目前高校外语专业开设的高年级精读课或文选课所选的书目看，学生所学范文大多选自名家名篇。大师、名家的著作是超越时空的经典，有的反映风云变幻的时代，抑扬社会与人性的美丑；有的追寻生命历程的意义，参悟生与死的真谛；有的叩问梦境、潜意识、非理性，力求抵达未知世界的彼岸。这一类作品，读之或许无助于择业，却有益于人生。当然我们也必须看到，大师、名家们的作品并不篇篇都适宜于作范文供大学生选读，有些作品艰深难懂，有些作品荒诞不经，超出了大学生的理解水平，倘若编选不当，就可能误导学生，致使学生对外国文学作品初尝即止，甚至望而却步。

因此读什么的问题涉及到教师“选什么”及“怎么编”的问题，选编的篇章思想顺畅，难易适度，可读性强，体例科学合理则能成为激发学生阅读兴趣的催化剂。

最后是怎么读？对高校外语专业的大学生而言，阅读外国文学原著会有一定难度。因为难读，学生的读书积极性不高也是事实，这就需要适当的指导，帮助学生解读名著名篇中的某些疑点、难点。因此，怎么读的问题说到底也是怎么教的问题。教师引导得法，不是停留在对作品字、词、句的理解或解释上，而是由表及里，和学生一起挖掘、分析反映在范文中的社会、文化、哲学、美学、宗教或伦理道德问题，通过讨论，在提高学生外语表达能力的同时，有意识地提高他们的思辨能力和欣赏能力，则功莫大矣！

在法国，文学名著的解读读本在图书市场占有相当的比例，较著名的解读系列丛书有 *Lire aujourd'hui* (Hachette 出版社)、*Profil d'une œuvre* (HATIER 出版社)、*Petite bibliothèque PAYOT* (PAYOT 出版社)、*Ecrivains de toujours* (Seuil 出版社) 等。在国内，法语教学界的法国文学泛读倒有好几种读本，但导读读本尚未见。

《法国文学导读——从中世纪到 20 世纪》(以下简称《导读》)只能说是我们所作的一个小小的尝试。《导读》根据中国学生学习法语语言文学的认知特点，努力引导学生读懂范文，使学生通过对作者、作品的介绍，对范文的点评分析而品尝到阅读的快乐，从而进一步激发他们阅读原著全文的兴趣，把阅读的过程变成对外国文学作品的审美体验过程。

为此，在范文的编选上我们遵循了以下六原则：

一是选题的科学性。首先，导读读本应具有科学的组织结构，应体现“丰富知识，开阔视野，欣赏鉴别，拓展思维”的原则。在编选范文时，我们对所选篇章程度的高低，内容的深浅，文字的难易，篇幅的长短，体裁的异同一一作了比较、分析，摒弃了那些语言过于晦涩难懂，涉及文化、历史、宗教背景太多的篇章。其次，我们也力求选编那些词语知识和修辞手法形象生动的篇章。这样的范文既有利于调动学生已掌握的外国语言文化知识，又能促进学生的形象思维。范文所提供的故事情节、人物性格、表达技巧或思辨方式有助于学生对他们所关心的异国文化和社会进行有益的思考。

二是选题的知识性。导读读本的任务不仅在于提供学生需要掌握的知识内容，更在于发展学生的智能，使学生通过导读读本，主动地学习、积累、研究、发展知识，只有这样，知识才能由静态变成动态，即由书本知识转化为学生的思维能力、发现能力、分析能力和对知识的应用能力。

三是选题的规范性。范文的体裁以记叙文和论说文为主，无论是议事还是写人都有一个相对完整的内容，以方便学生从中学习作者的谋篇布局和文章的遣词造句。《导读》力求向学生提供一个多层次、多方向、多语境并且互为渗透，互为促进的知识迁移的有效渠道。

四是选题的趣味性。从教育心理学的角度看,选编的范文应富有趣味。一般说,范文的趣味性应反映在以下几个方面:1. 简练、优美或富于思辨哲理的语言文字;2. 生动、幽默或富有性格特征的人物形象;3. 引人入胜的故事情节。当然《导读》所选的范文并不都同时具备上述三个条件,但是范文本身的可读性,作品本身的艺术感染力也是我们选编范文的一个重要条件。

五是选题的多样性。《导读》在编写过程中注意到了:1. 主题的多样性,范文的类型以小说为主,也选用了一定数量的诗歌、戏剧等体裁的作品;2. 语言层次的多样性,力图帮助学生认识并熟悉社会各个不同时期,不同阶层使用的语言和习惯;3. 风格的多样性,引导学生理解字、词、句在不同语境中的意义和色彩,学习不同的修辞风格,感受艺术形式的魅力。

六是评价的合理性。《导读》采用了“中文简介+作家及作品介绍+原著篇章+练习+点评”的模式。作家及作品的相关背景材料尽可能简明扼要,推荐的范文不作增删,练习旨在启迪思维,点评则力求贴近原作主题。《导读》除各章篇首简介用中文撰写外,其余皆用法语撰写。所作介绍与评析篇幅不长,有所侧重,力求把作品中反映在思想道德、哲学理念、美学观点、人本思想、理性思维或批判意识方面的智慧之光凸现出来,引导学生在阅读、赏析中汲取法兰西文化中优秀的文明养分,指导学生在较好地把握、理解范文的基础上,更细致地阅读原著,在阅读中接受熏陶。《导读》对自中世纪以来的法国主要文学流派,重要作家及其入选范文作了扼要的介绍与分析,可以作为高校法语专业三、四年级开设的法国文学作品选读课的教材,也可以作为以法语为第二外语的大学生、研究生的自修教材。《导读》改变了现有法国文学作品选读教材的结构与内容,把法国文学教材大都重范文轻导读的单一形式发展为既重范文又重对作品的分析评论的复合形式。

中世纪以来的法兰西文学源远流长,各种具有明显的超越意义和创新色彩的思潮五百年来绵延不息,构成了法国文学独立的品格,成为世界文化艺术宝库中一种极具生命力的文化现象,对法兰西民族乃至世界各国的发展与建设产生了不可忽视的巨大影响。近代以来,法兰西是形形色色的先锋派文学的实验室,多少启迪人类心智的文学流派、美学思想、哲学观念、艺术形式从巴黎的高等学府,文艺沙龙乃至咖啡酒吧走向世界。从蒙田到普鲁斯特、从帕斯卡尔到萨特、从纪德到罗兰·巴特,研究这一份丰厚的文学遗产不仅是法兰西民族的义务,也是从事法国文学教学和研究的中国学者、老师们的职责。特别是今天,当西方社会各种名目繁多的主义,各种标新立异的思潮被翻译、介绍给中国读者,而不少青年读者对此不过是一知半解的时候,《导读》对弥漫于法兰西文学中的浓郁的人本主义和理性批判精神作了比较合理的阐释和点评,这对培养和提高法语学生和法语工作

#### 4 法国文学导读——从中世纪到 20 世纪

者的文化素质,帮助中国读者正确认识数百年来法兰西社会、历史的发展变化,正确理解近、现代法兰西文化的灵魂,区分其精华和糟粕具有极其重要的现实意义。

就大学生而言,阅读文学名著要比阅读文学名著导读重要得多。但是,一本选材合理,内容生动,分析得当的法国文学导读课本,在目前国内法语原版图书还比较匮乏的情况下,对法语专业学生及以法语为第二外语的当代青年学生来讲还是十分有用的。但愿《导读》能帮助学生对法国文学名著有一个感性的总体认识,并进而激发起他们的阅读兴趣。

《导读》分六部分,计 42 章,由徐真华策划,提出编撰原则和思路。由广东外语外贸大学的麦梅娟、陈穗湘及中山大学的杨令飞老师参加编写。麦梅娟编写了关于中世纪、16、17 世纪的 9 章,陈穗湘编写了关于 18、19 世纪的 11 章。徐真华编写了关于 20 世纪的第 21、22、23、24、26、27、34、35、37、41 等 10 章。杨令飞编写了第 25、28、29、30、31、32、33、36、38、39、40、42 等 12 章。内子林秀雅负责相关资料的搜集和计算机文字处理。全书由徐真华负责统稿和校阅。

《导读》作为教育部《高等学校外语专业面向 21 世纪教学内容和课程体系改革》课题的立项项目,在编写过程中得到了教育部高校外语专业教学指导委员会的重视和支持,北京大学的王文融教授、上海外国语大学的曹德明教授、广东外语外贸大学的郑立华教授对《导读》的初稿进行了认真审阅并提出了许多宝贵的改进意见和建议。上海外语教育出版社庄智象社长热情支持本书的出版,高云松先生欣然担任本书的责任编辑,没有他们的支持与努力,《导读》是不可能顺利面世的。谨借《导读》出版之机,向他们表示诚挚的谢意。

由于编者的水平有限,《导读》在范文选编及对作者的介绍、对作品的点评方面一定还存在着许多不足或疏漏,恳请法语界的同行和广大读者批评指正。

徐真华

于广州白云山

# Table des matières

---

## **PREMIÈRE PARTIE Le Moyen Age**

Introduction .....	3
CHAPITRE 1 La Chanson de Roland .....	5
CHAPITRE 2 Le Roman de Renart .....	13
CHAPITRE 3 Villon: Poésies .....	18

## **DEUXIÈME PARTIE Le 16<sup>e</sup> siècle**

Introduction .....	29
CHAPITRE 4 Rabelais: Gargantua .....	31
CHAPITRE 5 Ronsard: Odes .....	40
CHAPITRE 6 Montaigne: Essais .....	47

## **TROISIÈME PARTIE Le 17<sup>e</sup> siècle**

Introduction .....	59
CHAPITRE 7 Corneille: Le Cid .....	60
CHAPITRE 8 Molière: Le Bourgeois gentilhomme .....	67
CHAPITRE 9 La Fontaine: Fables .....	73

## **QUATRIÈME PARTIE Le 18<sup>e</sup> siècle**

Introduction .....	83
CHAPITRE 10 Voltaire: Candide .....	85
CHAPITRE 11 Jean-Jacques Rousseau: Les Confessions .....	95
CHAPITRE 12 Denis Diderot: Le Neveu de Rameau .....	106
CHAPITRE 13 Beaumarchais: Le Mariage de Figaro .....	116

## **CINQUIÈME PARTIE Le 19<sup>e</sup> siècle**

Introduction .....	131
CHAPITRE 14 François-René de Chateaubriand: René .....	134
CHAPITRE 15 Alphonse de Lamartine: Les Méditations poétiques .....	143
CHAPITRE 16 Victor Hugo: Les Misérables .....	153

CHAPITRE 17	Honoré de Balzac: Le Père Goriot .....	166
CHAPITRE 18	Stendhal: Le Rouge et le Noir .....	176
CHAPITRE 19	Charles Baudelaire: Les Fleurs du Mal .....	185
CHAPITRE 20	Emile Zola: Germinal .....	198

## SIXIÈME PARTIE Le 20<sup>e</sup> siècle

Introduction .....	211	
CHAPITRE 21	Romain Rolland: Jean-Christophe .....	213
CHAPITRE 22	André Gide: Les Nourritures terrestres .....	222
CHAPITRE 23	Marcel Proust: Du côté de chez Swann .....	234
CHAPITRE 24	Colette: La Chatte .....	242
CHAPITRE 25	Guillaume Apollinaire: Alcools .....	248
CHAPITRE 26	Roger Martin du Gard: Les Thibault .....	252
CHAPITRE 27	Georges Duhamel: Journal de Salavin .....	266
CHAPITRE 28	François Mauriac: Génitrix .....	273
CHAPITRE 29	Le surréalisme et Louis Aragon .....	279
CHAPITRE 30	Francis Ponge: Le Savon .....	289
CHAPITRE 31	Marguerite Yourcenar: L'Œuvre au noir .....	295
CHAPITRE 32	L'existentialisme et Jean-Paul Sartre .....	302
CHAPITRE 33	Le théâtre de l'absurde et Samuel Beckett .....	310
CHAPITRE 34	Jean Anouilh: Antigone .....	318
CHAPITRE 35	André Malraux: La Condition humaine .....	331
CHAPITRE 36	Eugène Ionesco: La Cantatrice chauve .....	338
CHAPITRE 37	Romain Gary (Emile Ajar): La Vie devant soi .....	346
CHAPITRE 38	Le structuralisme et Roland Barthes .....	354
CHAPITRE 39	Michel Tournier: Vendredi ou les Limbes du Pacifique .....	360
CHAPITRE 40	Le Nouveau Roman et Michel Butor .....	366
CHAPITRE 41	Jean-Marie Gustave Le Clézio: Désert .....	375
CHAPITRE 42	Annie Ernaux: La Place .....	385
<b>BIBLIOGRAPHIE</b> (articles et ouvrages cités) .....	392	

PREMIÈRE PARTIE

*Le Moyen Age*

• *La Chanson de Roland*

• *Le Roman de Renart*

• *Villon*

法国文学导读——从中世纪到20世纪





## INTRODUCTION

---

Pour les historiens, le Moyen Age s'étend entre 476 (chute de l'Empire romain d'Occident) et 1453 (prise de Constantinople par les Turcs) ou 1492 (découverte de l'Amérique). Mais notre Moyen Age littéraire n'a pas la même extension.

On considère en général que le Moyen Age couvre une période de six cents ans, du 9<sup>e</sup> siècle au 14<sup>e</sup> siècles, tandis que le 15<sup>e</sup> siècle forme une transition vers les temps modernes. Pendant cette longue période, la société française connaît de grands changements.

Du 9<sup>e</sup> siècle au 11<sup>e</sup> siècle, la société féodale commence à s'organiser et atteint son apogée. A partir du 13<sup>e</sup> siècle fait son apparition, une classe sociale nouvelle; la bourgeoisie. La bourgeoisie et la force féodale s'affrontent même si elles sont indispensables l'une à l'autre. La société française au Moyen Age est pleine de conflits entre la force féodale — la noblesse, l'Eglise, et la force anti-féodale — les paysans et les bourgeois.

Ces rapports de classes très compliqués engendrent des œuvres de styles différents et de genres différents dans la littérature:

Le genre épique: La chanson de geste qui est la plus ancienne forme littéraire en langue vulgaire. Elle reflète les hauts faits («gesta» en latin), c'est-à-dire les gestes des héros épiques que sont les chevaliers chrétiens, combattants contre les Sarrasins. Cette littérature s'adapte parfaitement aux goûts et aux idéaux de l'aristocratie. Elle reflète et exalte les valeurs féodales. *La chanson de Roland* est le meilleur modèle de la chanson de geste.

La littérature courtoise touche à la fois la poésie et le roman. Elle installe la femme à une place d'honneur. Elle satisfait les exigences d'un public plus raffiné qui se forme au cours du 12<sup>e</sup> siècle. *Tristan et Iseut*, le plus célèbre des romans courtois, raconte l'histoire d'un amour fatal, triomphant même de la mort.

La littérature comique: Au Moyen Age, le comique caractérise surtout les œuvres bourgeoises. Les fabliaux sont de petites œuvres satiriques en vers récités par les jongleurs. «Contes à rire», ils rient de tous, sans épargner personne. A côté des fabliaux, existe le genre particulier de l'épopée animale en vers dont le plus connu est le *Roman de Renart* où l'on se moque des travers humains.

La littérature didactique: On y fait un usage abondant de l'allégorie. Cette littérature a pour but d'instruire. Le *Roman de Rose* en est l'ouvrage le plus remarquable.

La poésie lyrique: Jusqu'au début du 13<sup>e</sup> siècle, la poésie et le chant sont inextricablement liés. Des trouvères, parmi lesquels Rutebeuf est le plus important, content souvent leurs difficultés financières et leur misère. Les poètes des 14<sup>e</sup> et 15<sup>e</sup> siècles